

AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Third Year

Second Term

1+2+3

Translation

II

03/10.12.2021

07.01.2022

د. باسل المسألة



TranslationII 3.1+2+3

AYDI 2022/ T2

# LECTURE NO. 1

03.12.2021

## HELLO EVERYONE!

مستأول مجموعة متنوعة من النصوص خلال الفصل منها ما هو ثقافي وأدبي وأحيانا علمي إلى حد ما وكذلك سياسي، وحتى في الامتحان سيكون لديكم نصوصا متنوعة في طبيعتها، وغالبا ما سيكون لديكم ثلاثة نصوص في الامتحان، وكما هو معروف امتحان هذه المادة مؤتمت. ما سنقوم به خلال الفصل هو عملية تدريب وصقل لمهاراتكم.

وضعوا في حسابكم أنه من الضروري جدًا أن تولوا اهتمامًا بقواعد اللغتين العربية والإنكليزية، وفيما يتعلق باللغة العربية عليكم أن تعرفوا الـ (basics) على الأقل، على سبيل المثال يجب أن تعرفوا احكام المثنى واحكام إن واخواتها واحكام كان واخواتها، وحتى في الخيارات قد أختركم بين (اشترت كتاب) و(اشترت كتابًا) وطبعًا الأصح هو (اشترت كتابًا). المعرفة بقواعد اللغتين هي جزء من نجاح المترجم، والمترجم الذي لديه ضعف في قواعد اللغتين لن يكون مترجمًا ناجحًا.

عليكم أيضًا أن تعرفوا الاختلاف بين قواعد اللغتين، فمثلًا عليكم أن تعرفوا الاختلاف في موضع الفعل والفاعل بين اللغتين العربية والإنكليزية، ففي اللغة العربية نبدأ بالفعل، وفي اللغة الإنكليزية نبدأ بالفاعل، ومثلًا عندما تبدأ الجملة الإنكليزية بظرف مثل (naturally) لا يمكن أن تبدأ الجملة العربية قائلين (بشكل طبيعي).

لكل مترجم أسلوبه الخاص وهذا ما يفسر حصولنا على ترجمات مختلفة إذا أعطينا نفس النص لعدة مترجمين، المهم هو إيصال الرسالة والمعنى بأمانة وأما الأسلوب فيختلف من مترجم إلى آخر كما قلت.

أنا على تواصل يومي مع الترجمة والمترجمين بحكم عملي كمدير لمديرية الترجمة في الهيئة العامة السورية للكتاب التابعة لوزارة الثقافة، وهذه المديرية مسؤولة عن إنتاج الكتب من اللغات الأجنبية إلى اللغة العربية.

يرجى الانتباه إلى الفروقات بين اللغتين وكذلك إلى المصطلحات أيضًا، فمصطلح (over the moon) لا يمكننا أن نترجمه إلى (على سطح القمر) على الرغم من أن (over) تعني (فوق) و(moon) تعني (القمر)، هذا المصطلح معناه (يشعر بسعادة غامرة)، و(kick the bucket) لا تعني (يركل الدلو) وإنما تعني (die).

- He is over the moon: يشعر بسعادة غامرة
- He kicked the bucket: he died

التحدي الكبير للمترجم هو فهم النص قبل البدء بترجمته، وهذا يستدعي الانتباه إلى الـ (structure)، وأحيانا يكون هناك جمل معقدة أو طويلة أو بداخلها جمل معترضة وهذا كله يتطلب جرفية من المترجم.

في النهاية الترجمة هي صناعة أي أننا نقول (صناعة الترجمة) أي بناء نص جميل اعتمادًا على المعطيات التي بين يدينا.

على المترجم أن يكون على اطلاع على المعاني المختلفة للمفردات بمعنى لا يكفي أن يعرف المترجم معنى واحد للمفردة، وبالنسبة لغوغل صحيح أنه يعطي ترجمة حرفية وترجمة سيئة في

كثير من الأحيان إلا أنه يعطي عدة معاني مختلفة للمفردة ويعطينا الـ (part of speech) لهذه المفردة.

يرجى الانتباه إلى مسألة الـ (tenses) في الامتحان ففي بعض الأحيان يكون الاختلاف بين الخيارات هو الـ (tense of the verb).

يرجى الانتباه إلى استخدام (structure) ليست مألوفة بالنسبة لكم، فمثلاً يمكن أن نقول (down went the sun) بدلاً من (the sun went down) وهذه الـ (structure) صحيحة وتعطي نفس معنى (the sun went down)، والفرق الوحيد بين الـ (two structures) هو العنصر الذي أراد الكاتب التركيز عليه، ففي قولنا (down went the sun) التركيز على (down).

دعونا نأخذ مثالاً آخر:

- *Beautiful were the hours we spent with the books.*

هنا يمكن أن نقول:

- جميلة كانت الساعات التي قضيناها مع الكتب.

يمكن أن نقول (كانت الساعات التي قضيناها مع الكتب جميلة) لكن التأكيد من الأفضل أن نقول (جميلة كانت الساعات التي قضيناها مع الكتب) كما جاء في الجملة الإنكليزية.

يحق للمترجم أن يغير في ترتيب الجملة ضمن حدود معينة وشريطة الحفاظ على المعنى.

في الامتحان عليكم أن تنتبهوا للزمن وعليكم أن تنتبهوا إن كانت الجملة صحيحة من ناحية اللغة العربية.

هناك اختلافات ثقافية بين اللغتين منها وجود كلمة (مؤذن) في الثقافة العربية وعدم وجودها في الثقافة الإنكليزية، لذلك نقول في اللغة الإنكليزية (muezzin) بسبب عدم وجود (المؤذن) في الثقافة الإنكليزية.

كذلك البيومة هي رمز للتساوم في الثقافة العربية بينما هي رمز للتفاوض والحكمة في الثقافة الإنكليزية ويعتبر هذا من الاختلافات الثقافية أيضاً.

ومن الـ (culture problems) لدينا مشكلة ترجمة الكلمات العامية مثل (تبرني) و(تبر عظامي)، فهل من المنطقي أن نقول (you bury me) أو (you bury my bones)؟

في مثل هذه الحالات علينا أن نبحث عن ما يقابل هذا التعبير في اللغة الإنكليزية أي علينا أن نبحث عن (equivalent) لذلك يمكن أن نقول: (my sweetheart/my love/my everything) ومثل هذه التعابير من شأنها أن تلخص المعنى المراد في اللغة العربية.

- تبرني/تبر عظامي: my sweetheart/my love/my everything

في اللغة العربية نقول (أثلجت صدري) كوننا نعيش في بلاد حارة، وأما في اللغة الإنكليزية فيقال (you warmed my heart) وذلك لأنهم يعيشون في بلاد باردة، وهذا نوع من الاختلافات الثقافية بين اللغتين.

على المترجم أن يسأل نفسه دائماً هل نقول هذا في اللغة العربية؟ هل نقول ذلك في اللغة الإنكليزية؟ وهنا ينبغي على المترجم أن يستعين بالقواميس على اختلاف أنواعها سواء كانت ورقية أم إلكترونية ليعرف إن كانت المفردة التي اختارها صحيحة ومستخدمة أم لا.

(Reverso) من القواميس الجيدة التي تجدونها على الإنترنت وذلك لأنه يعطي المفردة ضمن

سياقات مختلفة، وقاموس المعاني قاموس رانع جدًا أيضًا، وكذلك غوغل جيد على مستوى المفردات وليس على مستوى الجمل، ومن المؤكد أنكم لاحظتم أن غوغل جيد في ترجمة النصوص السياسية والاقتصادية وغير جيد أبدًا في ترجمة النصوص الأدبية كالروايات وغيرها. يمكن أن تقوموا بتنزيل قواميس على الموبايل مثل (Longman) و(Webster) و(Oxford).

سننتقل للحديث عن المبني للمجهول في اللغتين من خلال المثال التالي:

- The lecture was presented by professor Sami.

في اللغة العربية ليس علينا أن نقول:

~~قُدِّمَتِ المحاضرة من قبل البروفسور سامي.~~

على الرغم من أن الجملة صحيحة قواعديًا إلا أننا لا نترجمها على هذا الشكل، ومن الأصح أن نقول ما يلي:

- قَدَّمَ البروفسور سامي المحاضرة.

الجملتان (the same) من حيث المعنى، ولكن الـ (passive voice) دارج الاستخدام في اللغة الإنكليزية أكثر منه في اللغة العربية عندما يكون الفاعل معروفًا.

وفي اللغة العربية طالما أن الفاعل معروف ليس هناك ضرورة لاستخدام الـ (passive voice).

When the subject or the doer of the action is known, then we don't need to put it in the (passive voice) in Arabic. We should use the (active voice)

وأما إذا كان الفاعل غير معروفًا فيمكننا استخدام المبني للمجهول في اللغة العربية، فمثلًا يمكن أن نقول: (قُدِّمَتِ المحاضرة) إذا قيل في اللغة الإنكليزية (the lecture was presented) فقط، وقولنا (قُدِّمَتِ المحاضرة) أفضل من (تم تقديم المحاضرة).

بالنسبة للـ (passive voice) هو أحد الأمور الإشكالية بالنسبة للطلاب فهناك كثير من الطلاب لا يعرفون قواعد الـ (passive voice) ولا يعرفون كيف يترجمونه، في اللغة العربية يوجد (passive voice) لكن يرجى الانتباه إلى كيفية استخدامه، فهناك طلاب أو مترجمين يقولون مثلًا (تم استخدام هذا الأمر) والأفضل هو أن يقولوا (استخدم هذا الأمر) فإذا استخدمنا كلمة (استخدم) مع التشكيل الصحيح نحصل على الـ (passive voice) في اللغة العربية، كذلك عند ترجمة (the matter was mentioned) ليس علينا أن نقول (تم ذكر المسألة) وإنما نقول (ذكرت المسألة) مع التشكيل الصحيح للفعل، وهذا يعني أنه يجب علينا الابتعاد عن استخدام (تم) قدر الإمكان في اللغة العربية، وفي ٩٥% من الحالات يمكننا أن نستبعد كلمة (تم) ونستغني عنها. وخلال الفصل ستمر معنا الكثير من الملاحظات أثناء ترجمة النصوص ويرجى الانتباه إلى كل هذه الملاحظات.

Thank You

...

## LECTURE NO.2

10.12.2021

### HELLO EVERYONE!

The text of homework:

المثقفون هم صمام الأمان الذي يحمي المجتمع من الانحراف والسقوط. وهذا الدور الذي يقوم به المثقفون يحتاج إلى تشريعات حكومية وبرلمانية لحمايته وصونه من الاعتداء، وإلا فلن يجدي أي حديث عن الثقافة في بيئة لا تحمي الفكر ومنتجيه. وبما أن المثقف هو الذي ينتج الثقافة، فإن حماية المثقف أهم بكثير من حماية الثقافة.

\*\*\*

المثقفون هم صمام الأمان الذي يحمي المجتمع من الانحراف والسقوط.

- مثقفون: intellectuals/cultured people
- صمام: valve
- أمان: safety
- انحراف: deviation
- سقوط: fall

**Intellectuals/cultured people are the safety valve that protects society from deviation and fall.**

\*\*\*

وهذا الدور الذي يقوم به المثقفون يحتاج إلى تشريعات حكومية وبرلمانية لحمايته وصونه من الاعتداء، وإلا فلن يجدي أي حديث عن الثقافة في بيئة لا تحمي الفكر ومنتجيه.

- دور: role
- تشريعات: legislation
- وهذه الكلمة (uncountable) لذلك لم نغم بإضافة (-s) الجمع في نهايتها.
- حكومية: governmental
- برلمانية: parliamentary
- يحمي/يصون: protect
- اعتداء: assault
- وإلا: otherwise
- لن يجدي: pointless
- تحمي: preserve
- الفكر: thought
- منتج: generator/producer

**The role/This role played by intellectuals needs governmental and parliamentary legislation to protect it from assault. Otherwise any talk**

about culture in an environment that does not preserve thought and its generator/producer is pointless.

\*\*\*

وبما أن المثقف هو الذي ينتج الثقافة، فإن حماية المثقف أهم بكثير من حماية الثقافة.

- بما أن: since

- أهم بكثير: far more important

Since the intellectual is the one who produces culture, protecting him rather than culture is far more important.

- Rather than: بدلاً من

\*\*\*

Let us have a new text:

تتأثر عمومًا العلاقة بين الرجل والمرأة بطبيعة الصفات والتصرفات السلبية التي تصدر عنهما أو عن أحدٍ منهما، وقد تشعر المرأة بأن علاقتها بزوجها تضعف مع مرور الوقت، فيجب عليها مراجعة نفسها جيدًا والبحث في التصرفات أو الصفات التي تزجج زوجها وتجعله لا يقبل التعامل معها. وفيما يأتي مجموعة من هذه الصفات:

أولاً: المسترجلة: وهي الأنثى التي تتصرف بسلوكيات ذكورية لا تتناسب مع أنوثتها، فينفر الرجل من تصرفاتها وخشونتها، كما أنه لا يحب المرأة التي تلغي دوره عندما يكون معها. ثانياً: المبدرة: وهي التي تنفق المال بصورةٍ تفوق المعقول دون أن تراعي القدرة المالية للرجل. وتستعد للمخاطرة بالحاجات الأساسية الخاصة بأسرتها.

ثالثاً: الشكاكة: وهي المرأة كثيرة الغيرة على زوجها، مما يدفعها للشك المستمر به، فيسيطر عليها شعورٌ بأنه على علاقة حب مع امرأةٍ غيرها، ويؤدي ذلك إلى حياةٍ صعبةٍ لكليهما.

\*\*\*

تتأثر عمومًا العلاقة بين الرجل والمرأة بطبيعة الصفات والتصرفات السلبية التي تصدر عنهما أو عن أحدٍ منهما.

- علاقة: relationship

- تتأثر: is affected by

- طبيعة: nature

- صفات: characteristics

- تصرفات: behaviours

- تصدر عن/تنبعث من: emanate from

Generally, the relationship between man and woman is affected by nature of the negative characteristics and behaviours that emanate from them or from one of them.

T:

243

6

177

Translatio

\*\*\*

وقد تشعر المرأة بأن علاقتها بزوجها تضعف مع مرور الوقت، فيجب عليها مراجعة نفسها جيداً والبحث في التصرفات أو الصفات التي تزعج زوجها وتجعله لا يقبل التعامل معها.

- تضعف: is weakened by time
- تراجع نفسها: rethink
- تصرفات: behaviours
- صفات: characteristics
- تزعج زوجها: make her husband upset
- لا يقبل: does not accept
- التعامل: dealing

A woman may feel that her relationship with her husband is weakened by time, so she has to rethink about it and look for behaviours and characteristics that make her husband upset and does not accept dealing with her.

\*\*\*

وفيما يأتي مجموعة من هذه الصفات:

- فيما يلي: here
- مجموعة: a set of

Here is a set of these characteristics:

\*\*\*

أولاً: المسترجلة: وهي الأنثى التي تتصرف بسلوكيات ذكورية لا تتناسب مع أنوثتها، فينفر الرجل من تصرفاتها وخشونتها، .....

- المسترجلة: tomboy
- أنثى: female
- تتناسب: commensurate
- أنوثة: femininity
- ينفّر: alienate
- خشونة: roughness

First, the Tomboy: the female who has male behaviours that are not commensurate with her femininity. This leads the man to be alienated by her behaviour and roughness.

Thank You

...

## LECTURE NO.3

07.01.2022

### HELLO EVERYONE!

The text of homework is the rest of the previous one. It is:

كما أنه لا يحب المرأة التي تلغي دوره عندما يكون معها.  
ثانياً: المبدرة وهي التي تنفق المال بصورة تفوق المعقول دون أن تراعي القدرة المالية للرجل،  
وتستعد للمخاطرة بالحاجات الأساسية الخاصة بعائلتها.  
ثالثاً: الشكاكة وهي المرأة كثيرة الغيرة على زوجها، مما يدفعها إلى الشك المستمر فيه،  
فيسيطر عليها شعور بأنه على علاقة حب مع امرأة غيرها، ويؤدي ذلك إلى حياة صعبة لكليهما.

\*\*\*

كما أنه لا يحب المرأة التي تلغي دوره عندما يكون معها.

- تلغي: abolish/cancel

He doesn't also like the woman who abolishes/cancels his role when he is with her.

\*\*\*

ثانياً: المبدرة: وهي التي تنفق المال بصورة تفوق المعقول دون أن تراعي القدرة المالية للرجل،  
وتستعد للمخاطرة بالحاجات الأساسية الخاصة بعائلتها.

- المبدرة: squanderer/waster

والفعل من (squanderer) هو (squander) أي (يبذر) أي كما نقول بالعامية (يبعزء مصاري هون و هون من دون سبب مقنع).

- تنفق: spend

- بصورة تفوق المعقول: in an unreasonable way

- دون أن تراعي: without taking into account/consideration

- القدرة المالية: financial ability

- تستعد: is ready

- للمخاطرة: to risk

- حاجات أساسية: basic needs

Second, the waster/squanderer: she is the one who spends money in an unreasonable way without taking into account/consideration the financial ability of the man, and is ready to risk the basic needs of her own family.

إذا بدأنا بـ (firstly) نقول (secondly) وإذا بدأنا بـ (first) نقول (second).

\*\*\*

...  
... لكليهما.

- Jeal  
- Jeal

Third,  
husband,  
dominate  
This leads

- Sus  
- Con  
عن الرجل

...  
فحتى لو لم  
يكون

Fourth  
gets tired  
that mak  
doesn't g

Fifth,  
seriously.  
around h

Sixth,  
that have  
constantly

Fourth,

Translatio



ثالثاً: الشكاكة وهي المرأة كثيرة الغيرة على زوجها، مما يدفعها إلى الشك المستمر فيه، فيسيطر عليها شعور بأنه على علاقة حب مع امرأة غيرها، ويؤدي ذلك إلى حياة صعبة لكليهما.

- شكاكة: skeptic

- غيرة: jealous

لكن هناك فرق بين أن نقول (غيرة من) و(غيرة على).

- Jealous over: غيرة على

- Jealous of: غيرة من

يرجى الانتباه إلى الاستخدام الصحيح للـ (prepositions).

- يسيطر عليها شعور: she is dominated by a feeling

**Third, the skeptic/doubter: she is a very jealous woman over her husband, which causes her to be constantly suspicious of him. She is dominated by a feeling that he is in a love affair (with another woman). This leads to a difficult life for both of them.**

- Suspicious: مرتابة

- Constantly: على نحو مستمر

نستخدم كلمة (affair) عندما يكون هناك زواج وعلاقة خارج الزواج، فمثلاً نقول عن الرجل المتزوج (he is having an affair).

وأما كلمة (relationship) فنستخدمها عندما لا يكون أي من طرفي العلاقة متزوجاً.

وضعنا (with another woman) بين قوسين لأن هذه العبارة (redundant)، فحتى لو لم نذكر هذه التفصيـلة المعنى واضح، فهو رجل متزوج ولديه (love affair) فمن الطبيعي أن تكون (with another woman).

\*\*\*

ستابع ترجمة النص مع قلب اللغة.

**Fourth, the Stropy: this is one of the female traits that make the man gets tired. She pursues him when he commits any mistake, or any detail that makes her investigate after him. She starts futile debate that doesn't get them anywhere except farther from each other.**

**Fifth, the Nervous: she is the one who shouts and takes everything seriously. She gets angry excessively, and may cause harm to those around her.**

**Sixth, the Bountiful: she is the one who bestows on her husband gifts that have moral or material nature. Then she reminds him of these gifts constantly in order to humiliate him.**

\*\*\*\*\*

**Fourth, the Stropy: this is one of the female traits that make the man**

gets tired. She pursues him when he commits any mistake, or any detail that makes her investigate after him. She starts futile debate that doesn't get them anywhere except farther from each other.

- Stropy: نكدية
- Traits: صفات
- Pursue: تلاحق
- Investigate: تستفسر
- Futile: عقيم/لا جدوى منه
- Debate: جدال
- Farther: أبعد

وهذه الكلمة مأخوذة من (far)، لذلك لا تخلطوا بين (farther) و(further).

رابعاً: النكدية: وهي من الصفات الأنثوية التي تتبع الرجل/وهي من صفات المرأة التي تتبع الرجل، فتلاحقه عند ارتكاب أي خطأ أو تقصير يدفعها للاستفسار حوله وفتح باب نقاش عقيم لا يكسان منه إلا أن يزداد بعداً.

ابتعدنا عن الحرفية قليلاً ولم نغل (تبدأ نقاش عقيم) بل قلنا (فتح باب نقاش عقيم).

\*\*\*

**Fifth, the Nervous: she is the one who shouts and takes everything seriously. She gets angry excessively, and may cause harm to those around her.**

- Nervous: عصبية
- Shouts: تصرخ
- Takes everything seriously: تأخذ كل الأمور بجدية
- Excessively: على نحو مبالغ فيه
- Cause harm: تسبب الأذى/تسبب بالأذى

خامساً: العصبية: وهي المرأة التي تصرخ وتأخذ كل الأمور بجدية، إذ تفعل على نحو مبالغ فيه ويمكن أن تسبب بالأذى/تسبب الأذى لكل من حولها.

\*\*\*

**Sixth, the Bountiful: she is the one who bestows on her husband gifts that have moral or material nature. Then she reminds him of these gifts constantly in order to humiliate him.**

- Bountiful: منانة
- Bestow: تعطي/تمنح
- Gifts: عطايا/عطاءات
- Moral: معنوية
- Material: مادية

- Remind: تذكّر
- Constantly: باستمرار
- Humiliate: تذلّ

سادسًا: المفانة: وهي التي تعطي زوجها عطايا/المطاءات (تغدق على زوجها عطايا/عطاءات) ذات طبيعة معنوية أو مادية، ثم تذكره بهذه العطاءات باستمرار من أجل إذلاله.

\*\*\*\*\*

والآن سنقلب اللغة من جديد:

سابعًا: المغرورة: هي المرأة التي تمتلك شيئاً مميزاً يجعلها تتصرف بفوقية، وتؤدي إلى إزعاج الرجل فيصعب عليه التعامل معها.  
ثامنًا: التي لا تكتم السر: إن بيت المرأة وجميع الأحداث التي تحصل فيه تعد أسراراً يجب على المرأة عدم إفشائها للآخرين، لأن حفظ السر من الضرورات الاجتماعية ومن الواجبات الشرعية، فالمرأة التي لا تحفظ سر بيتها تواجه مشكلات لا حصر لها، سواء لنفسها أم لزوجها أم لبيتها.

\*\*\*

سابعًا: المغرورة: هي المرأة التي تمتلك شيئاً مميزاً يجعلها تتصرف بفوقية، وتؤدي إلى إزعاج الرجل فيصعب عليه التعامل معها.

- مغرورة: arrogant

- تتصرف: act

- بفوقية: superiorly/in a superior way

**Seventh, the Arrogant: she is the woman who has something special/special traits that makes her act superiorly/ act in a superior way. This leads to upset the man and makes it difficult to deal with her.**

\*\*\*

ثامنًا: التي لا تكتم السر: إن بيت المرأة وجميع الأحداث التي تحصل فيه تعد أسراراً يجب على المرأة عدم إفشائها للآخرين، لأن حفظ السر من الضرورات الاجتماعية ومن الواجبات الشرعية، فالمرأة التي لا تحفظ سر بيتها تواجه مشكلات لا حصر لها، سواء لنفسها أم لزوجها أم لبيتها.

- تكتم السر: keep a secret

- أحداث: incidents/occasions/events

- تحصل: occur

- يفشي سراً: divulge/disclose a secret

- ضرورة اجتماعية: social necessity

- واجب: obligation/duty

- شرعي: legitimate
- تواجه: face/encounter
- لا حصر لها: endless

Eighth, the one who does not keep a secret. A woman's house, and all the incidents/occasions/events that occur in it are considered secrets a woman must not divulge/disclose to others, for keeping a secret is a social necessity and a legitimate obligation/duty. The woman who doesn't keep the secrets of her house face/encounter endless problems, whether for herself, her husband, or her house.

**Student:**

هل من الممكن أن نستخدم كلمة (home) بدلاً من (house) هنا؟

**Professor:**

يمكننا ذلك ولكن كلمة (home) تعطي نوع من الحنين، الـ (home) هو المكان الأوسع الذي عاش فيه الشخص حياته كلها، أما الـ (house) فيكون أصغر ويشير إلى المكان الذي بناه الإنسان لاحقاً.

وكلمة (home) تعني أيضاً (الوطن) ونقول عن الشخص الذي يكون خارج البلاد ( he is going home ) أي (عائد إلى الوطن/عائد إلى حضن الوطن) وليس (عائد إلى البيت)، وبالنسبة لـ (الوطن) نقول أيضاً (homeland).

Thank You

...



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



•: مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب



•: هاتف: 011 2119889



•: موبايل + واتساب: 0941 322227